

43<sup>rd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2-29.3.2015



New Stage Series 新銳舞台系列

# The Crowd

烏合之眾

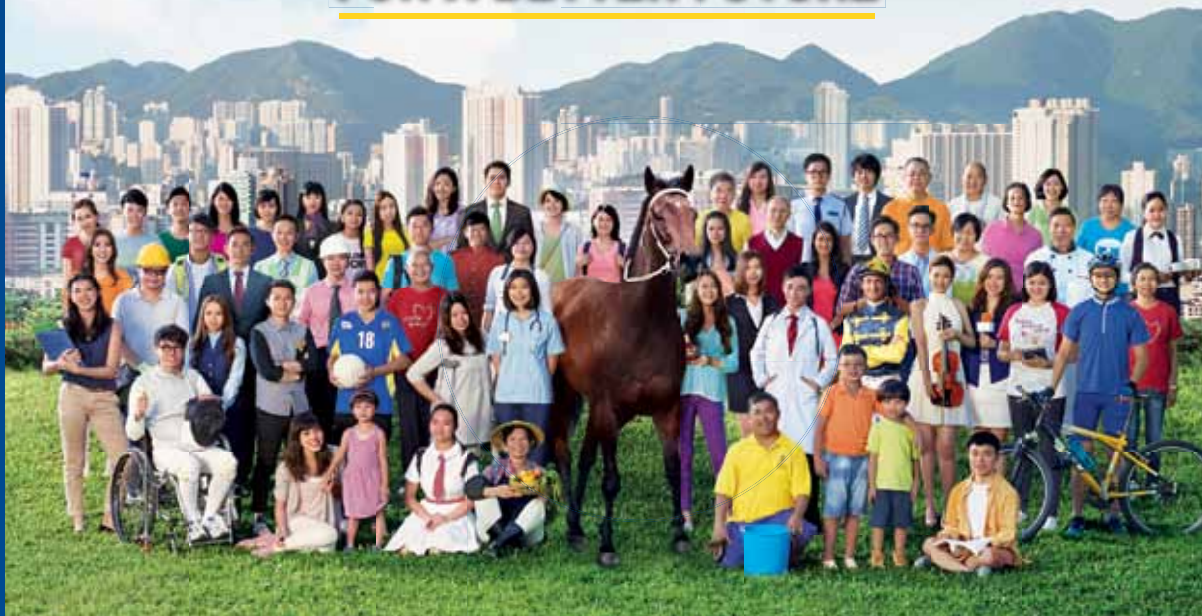


香港賽馬會  
The Hong Kong  
Jockey Club

香港賽馬會慶祝130週年  
Celebrating the 130<sup>th</sup> Anniversary  
of The Hong Kong Jockey Club

# 同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER  
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並同時秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



即掃QR條碼或瀏覽 [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) 了解馬會130週年的活動  
Scan the QR code or visit [130.hkjc.com](http://130.hkjc.com) to find out more about the Club's 130<sup>th</sup> Anniversary activities



香港藝術節於1973年首次舉辦，自此成為本港一年一度的文化盛事，整個亞太地區的藝術愛好者都翹首以待。

香港藝術節每年都邀請到國際頂尖藝術家蒞臨香港，與本地藝壇精英共同獻藝。整整一個月的精彩節目，為本地居民和遊客提供精神養分，令他們的生活更豐富多姿。

今年藝術節約有50個本地及來自世界各地的表演團體和獨立藝術家參與，為觀眾呈獻近140場表演，包羅中國戲曲、西洋歌劇、音樂、戲劇和舞蹈；此外，還特備「加料節目」，包括電影放映、工作坊及後台參觀。一如以往，我熱切期待各項節目上演，希望一睹為快。

藝術節團隊再次順利籌辦一連串陣容鼎盛的節目，謹此衷心致賀。

我相信今年香港藝術節定會令大家賞心悅目，興奮難忘。

Since 1973, the Hong Kong Arts Festival has been a highlight of the city's annual cultural calendar and a highly anticipated event throughout the region.

Each year, leading international artists and outstanding local talent come together over the course of a full month, enhancing the vitality and the quality of life of residents and visitors alike.

This year, some 50 ensembles and solo artists from Hong Kong and from all over the world will showcase nearly 140 performances in Chinese and Western opera, music, theatre and dance. And, thanks to Festival PLUS, there is more, including film screenings, workshops and backstage tours. As always, I can't wait for the shows to begin.

My congratulations to the Festival team for putting together yet another outstanding line-up.

I know you will find this year's Hong Kong Arts Festival entertaining, stimulating and entirely unforgettable.

梁振英  
香港特別行政區行政長官

C Y Leung  
Chief Executive,  
Hong Kong Special Administrative Region





歡迎蒞臨第43屆香港藝術節。

康樂及文化事務署每年提供的撥款，是藝術節財政收入的一大支柱，在此我衷心感謝香港特區政府；同時亦感謝香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與關注。藝術節得以呈獻各式各樣高質素的作品，有賴一眾贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。最後，我謹在此感謝青少年之友、藝術節捐助計劃、學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者和贊助者，各位的捐助對這座城市未來的藝術發展非常重要。

我由衷感謝您前來欣賞本節目。藝術節的成功有賴你的參與，希望您樂在其中。

夏佳理

夏佳理  
香港藝術節主席

It gives me great pleasure to welcome you to this performance in the 43rd Hong Kong Arts Festival.

I wish to thank the Government of Hong Kong SAR, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for the annual subvention which is a mainstay of the Festival's finances; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long term support and interest. Thanks are also due to the many generous sponsors, donors, institutions and individuals whose support enables us to present the variety and quality of work that is featured. Last but by no means least, I would like to put on record our thanks to donors and sponsors of Young Friends, the Festival Donation Scheme, the Student Ticket Scheme, and the New Works Scheme, all of which go towards ensuring a future for the arts in this city.

Most of all, I would like to thank you for your presence. Festival audiences are critical to the Festival's success, and I hope that you will find the time that you spend at the Festival entertaining and memorable.

Ronald Arculli

Ronald Arculli  
Chairman,  
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第43屆香港藝術節。

國際婦女年40週年之際，為頌揚撐起半邊天的女性，本屆香港藝術節為您呈獻多位熠熠生輝的演藝天后；同時在歌劇、音樂、戲劇和舞蹈作品中，亦涵蓋豐富的女性故事，當中既有虛構也有紀實，或講述女性所受的壓迫，或鼓舞她們自強不息的精神。但我們並非重女輕男，在本屆藝術節中亦不乏頂尖的男藝術家，包括近年藝術比賽中冉冉升起的年輕新星，聞名遐邇的藝術泰斗以及著名頂級大師。

誠盼各位能暢懷享受藝術節的節目。我謹代表香港藝術節團隊感謝您撥冗參與這年度藝術盛事，也感謝本屆香港藝術節表演和創作者、幕後工作人員，及所有其他支持藝術節的人士。舉辦藝術節所需的，不僅是一支團隊，更是一個廣大的社群，我們非常高興您成為這個社群的一份子。

何嘉坤

何嘉坤  
香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 43rd Hong Kong Arts Festival.

This Festival is resplendent with brilliant Divas, marking the 40th anniversary of International Women's Year and celebrating the half of humanity that holds up half the sky. It is replete with stories of women: in fiction and fact, in stories of oppression and empowerment, in opera, music, theatre and dance. And to maintain the balance of Yang and Yin, the Festival also features a splendid parade of Maestros: young talent crowned in recent competition, great artists of major stature, and doyens of established eminence.

We trust that you find much to enjoy, and thank you for making the time to be here. With the entire team, I would like to thank the wonderful performers and creators who take part in this Festival, the many people who work behind the scenes, and yet others who make contributions in so many different ways. It takes more than a team to make a Festival, it takes a community. We are very glad and grateful that you are part of this community.

Tisa Ho

Tisa Ho  
Executive Director,  
Hong Kong Arts Festival

貢獻香港藝術節43年伙伴及藝術節開幕演出贊助  
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 43 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助  
Festival Finale Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助  
“Sino Group Arts Celebration Series” Sponsor



滙豐「弦繫香港」音樂會贊助  
HSBC A Hong Kong Story Concert Sponsor



「寶格麗璀璨妙韻」贊助  
“The Bulgari Stage for Voices of Women” Sponsor



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

# 多謝支持！ Thank You Partners!

2015年之第43屆香港藝術節邀請近1,500位優秀藝術家為香港觀眾呈獻137場演出，  
亦舉辦超過200場加料節目及教育活動。

我們衷心感謝所有贊助機構和熱心人士的大力支持，使我們可以繼續邀請世界  
頂尖藝術家來港獻藝、培育本地演藝人才、促進國際文化交流，並為孩子和青少年  
提供豐富多元的優質藝術教育活動。

The 43rd Hong Kong Arts Festival in 2015 presents around 1,500 of the world's best artists  
in 137 performances, and organises well over 200 PLUS and arts education activities.

We sincerely thank all our sponsors and supporters, whose generous support enables us to  
continue to bring top international artists to Hong Kong, nurture local talents, encourage  
cultural exchange and provide quality arts education to the younger generation.

藝術節指定消費卡 Official Card



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



主要酒店夥伴 Major Hotel Partners





# 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約**140場演出**及逾**250項「加料」和教育節目**，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2015年藝術節的年度預算約港幣1億1千2百萬，當中接近三成來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下的逾三成則來自各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家的演出**，例如：塞西莉亞·芭托莉、荷西·卡里拉斯、馬友友、菲力普·格拉斯、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾·米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲·紀蓮、奇雲·史柏西、羅伯特·威爾遜、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，每年委約及製作多套由知名及新晉藝術家參與的全新戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立23年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供逾8,500張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting **about 140 performances and over 250 PLUS and educational events** in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**. The estimated budget for the HKAF in 2015 is around HK\$112 million, with just under 30% coming from government funding, around 40% from the box office, and over 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Cecilia Bartoli, José Carreras, Yo-Yo Ma, Philip Glass, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Mikhail Baryshnikov, Sylvie Guillem, Kevin Spacey, Robert Wilson, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Berliner Ensemble, and National Theatre of China.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and commissions, produces and publishes new works in theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education for young people**. In the past 23 years, our Young Friends has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the Student Ticket Scheme also make available more than 8,500 half-price student tickets each year.

HKAF organises a diverse range of **Festival PLUS activities** in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。  
For **sponsorship opportunities and donation details** of the Hong Kong Arts Festival, please contact the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org  
直綫Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12  
網頁Website | [www.hk.artsfestival.org/en/support-us](http://www.hk.artsfestival.org/en/support-us)

**43rd** 香港藝術節  
**Hong Kong Arts Festival**  
**27.2-29.3.2015** Presents

New Stage Series 新銳舞台系列

## The Crowd 烏合之眾



香港藝術節委約，香港藝術節及上海話劇藝術中心聯合製作  
Commissioned by Hong Kong Arts Festival  
Co-produced by Hong Kong Arts Festival and Shanghai Dramatic Arts Centre

不止二十  
MORE THAN  
20  
1995-2015

上海話劇藝術中心  
SHANGHAI  
DRAMATIC ARTS  
CENTRE

**27-29.3.2015**

香港文化中心劇場  
Studio Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre



演出長約 2 小時，不設中場休息  
Running time: approximately 2 hours with no interval



普通話演出，附中、英文字幕  
Performed in Putonghua with Chinese and English surtitles

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

網上追蹤香港藝術節  
Follow the HKArtsFestival on



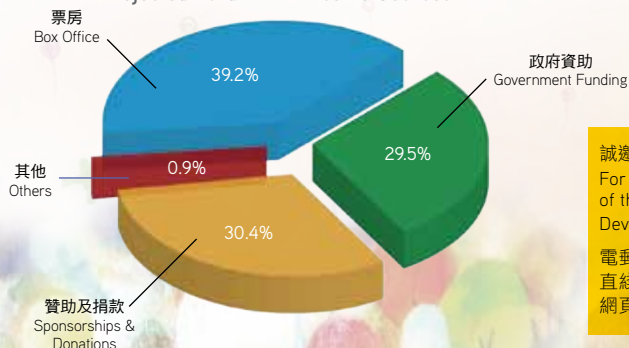
敬請關掉所有響鬧及發光裝置。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。  
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.

第43屆香港藝術節預計收入來源  
Projected 43rd HKAF Income Sources







## BUILDING A BETTER COMMUNITY

Committed to developing quality properties and enhancing people's lives, Sino Group is keen on fulfilling corporate social responsibilities and serving the community. The Group has been actively involved in various community programmes, volunteer services, green and fund-raising activities, as well as promotion of local art and culture. We are dedicated to playing a part in building a better community.

[www.sino.com](http://www.sino.com)



Hang Seng Corporate  
Sustainability Index  
Series Member 2014-2015



NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金 Sponsor 贊助

Celebrate the 43rd Hong Kong Arts Festival  
全力支持第43屆香港藝術節

## MASTERS OF MUSIC AND DANCE, EXTRAORDINARY PERFORMANCES

頂尖大師 世界級舞樂盛宴

Gustavo Dudamel and the  
Los Angeles Philharmonic  
杜達美與洛杉磯愛樂樂團  
19/3/2015

Bobby McFerrin –  
波比·麥非年 –  
spirtymall  
13/3/2015

Gala Flamenco  
星耀佛蘭明高  
28/2/2015

Pink Martini  
粉紅馬天尼  
28-29/3/2015



**監製 Producer**

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival  
上海話劇藝術中心 Shanghai Dramatic Arts Centre

**編劇 Playwright**

喻榮軍（上海） Yu Rongjun (Shanghai)

**導演 Director**

鄧偉傑 Tang Wai-kit

**演出（上海話劇藝術中心）Cast (Shanghai Dramatic Arts Centre)**

楊皓宇 Yang Haoyu  
蔣可 Jiang Ke  
黃晨 Huang Chen  
尤美 You Mei  
劉苡辰 Liu Yi Chen  
徐婧靈 Xu Jingling

**製作人 Executive Producer**

黃一萍（上海） Huang Yiping (Shanghai)  
香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

**創作人員 Creative Team****場景及服裝設計 Scenographer & Costume Designer**

王健偉 Jan Wong

**燈光設計 Lighting Designer**

黃宇恒 Bert Wong

**音樂創作及現場演出 Music & Live Musician**

黃譜誠 Chester Wong

**音響設計及控制 Sound Designer & Operator**

任碧琪 Becky Yam

**製作人員 Production Team****製作經理及舞台監督**

Production Manager & Stage Manager

蕭健邦 Leo Siu

**執行舞台監督 Deputy Stage Manager**

王飛（上海） Robin Wang (Shanghai)

**電腦燈程式員 Moving Light Programmer**

謝徵榮 Mousey Tse

**總電機師 Chief Electrician**

李嘉雯 Lee Ka-man

**設計助理 Designer Assistant**

程凱雯 Ching Hoi-man

**服裝主任 Wardrobe Supervisor**

黃迪汶 Teby Wong

**舞台工作人員 Stage Crew**

梁志榮、梁志偉 Leung Chi-wing, Leung Chi-wai

**化妝 Make-up Artist**

蕭翠霞 Tricia Siu

**英文字幕 English Surtitles**

張菁 Gigi Chang

**字幕控制員 Surttitle Operator**

黎錦珊 Kathryn Lai

**鳴謝 Acknowledgement**

約瑟琴行 Joseph Piano Co.

## Plus 藝術節加料節目

### 《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?

《烏合之眾》編劇喻榮軍與導演鄧偉傑將與你會面，探討劇中人物如何靠個人力量發聲，維護真理，行使正義。

**28.3**（六 Sat）  
日場演出後 Post afternoon performance

Let *The Crowd's* playwright Yu Rongjun and director Tang Wai-kit share how they put on stage this story of one man's efforts to speak the truth and do the right thing.

香港文化中心劇場  
Studio Theatre, HK Cultural Centre

普通話及廣東話主講。  
免費入場。  
In Putonghua and Cantonese.  
Free admission.

詳情及網上報名 For details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)



## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter:** Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch:** Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location:** Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website:** [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk) **Email:** [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

## 演員及角色 Characters List

楊皓宇 Yang Haoyu	男人一： Man 1:	王國慶（20 多歲到 60 多歲）、烏鴉、太陽、兵工廠的工人、買春法官 Wang Guoqing (from his 20s to 60s), crow, the sun, arsenal worker, lecherous judge
黃晨 Huang Chen	男人二： Man 2:	烏鴉、丁建國（兵工廠的書記、20 多歲到 70 多歲）、重慶武鬥中被殺的父親、王國堅（王國慶的哥哥，40 多歲）、丁立明（丁建國的兒子、上海法官，30 歲左右至 40 多歲）、北京員警 Crow, Ding Jianguo (secretary of the arsenal, from his 20s to 70s), a father who is killed during armed struggles in Chongqing, Wang Guojian (elder brother of Wang Guoqing, in his 40s), Ding Liming (son of Ding Jianguo, a judge in Shanghai, from his 30s to 40s), Beijing police
蔣可 Jiang Ke	男人三： Man 3:	烏鴉、棟樹、王一清（兵工廠的主任、王國慶的父親）、上海街角廣場舞者、北京便衣、買春法官 Crow, China-berry, Wang Yiqing (a manager at the arsenal, father of Wang Guoqing), a dancer in a square in Shanghai, plain-clothes police in Beijing, lecherous judge
尤美 You Mei	女人一： Woman 1:	母親（王國慶的母親）、兵工廠的武裝分子（男）、王國慶的妻子、丁立明的妻子、雨水、妓女、賓館服務員、清潔工人 Mother (mother of Wang Guoqing), militant from the arsenal (male), wife of Wang Guoqing, wife of Ding Liming, rain, prostitute, hotel staff, sanitation worker
劉苡辰 Liu Yichen	女人二： Woman 2:	男孩（王國慶，13 歲）、女孩、護士、妓女、雲層、雨水 Boy (Wang Guoqing, age 13), girl, nurse, prostitute, clouds, rain
徐婧靈 Xu Jingling	女人三： Woman 3:	烏鴉、野草、兵工廠的工人、重慶武鬥中被殺的兒子、護士、丁立明的情人、上海街角廣場舞者、餐廳服務員、妓女、雨水 Crow, weed, arsenal worker, a son who is killed during armed struggles in Chongqing, nurse, mistress of Ding Liming, a dancer in a square in Shanghai, waitress, prostitute, rain

註：所有的演員都是敘述者。  
Note: All actors are narrators.





## 劇情梗概 Synopsis

2014 年的香港，王國慶從夢中驚醒。他總是夢見鮮亮的陽光下，在重慶城郊兵工廠外高大的槐樹叢中，飛起的鴉群。

文革時期，山城重慶。丁建國，一個清醒的、理智的工廠青年，在民眾的鼓動下參加武鬥。13 歲的王國慶由母親帶着，去親戚家躲避，卻被青年用新派發的步槍打死在兵工廠外。王國慶親眼看見母親被射殺，心中的恐懼伴隨了他一生。上山下鄉歸來後，王得知丁只判了三年徒刑，憤恨判決不公，決心報仇。

1987 年，王已經娶妻生子，有一天找到了已經在上海住院的丁建國，本有機會復仇，卻始終無法下手。其後，他一度沒有丁的下落，卻意外地在 2000 年找到他的兒子丁立明，是位法官。他監視丁立明，並發現其包養情婦，於是開始上訪，展開個人與體制的對抗，結果石沉大海，百般無奈。2014 年，他選擇借用群眾的力量：以網路媒體的強大力量及群眾的狂潮把這位法官扳倒。

最後，丁建國找到王國慶，說要為自己贖罪，請求王建國開槍殺死他，沉默過後，王建國轉身離開……

Hong Kong, 2014. Wang Guoqing wakes up from a recurring dream: glorious sunshine, a cluster of trees outside the arsenals in the suburbs of Chongqing, a murder of crows takes to the sky.

The hilly Chongqing during the Cultural Revolution. Ding Jianguo, a sensible factory worker, is persuaded to take part in armed struggles by his peers. The 13-year-old Wang Guoqing is taken by his mother to seek refuge in a relative's home, but on the way, she is shot dead outside the arsenal by this worker with the gun he has just been given. Wang watches her die and the fear haunts him for life. Returning from being sent down to the countryside, Wang finds out that Ding is only sentenced to three years for his crime. Incensed by the leniency, Wang decides to take justice into his hands.

1987, Wang is married and has a son. He finds out that Ding is in a hospital in Shanghai and grabs the chance to exact his revenge. However, his plans are thwarted. After that, he loses all traces of Ding Jianguo, but in 2000, he finds his son Ding Liming, who works as a judge. He stalks Ding Liming and finds out that he keeps a mistress. He wages a battle against the establishment to discredit Ding Liming to no avail. In 2014, he manages to wield the masses to destroy Ding Liming's reputation and career with the social media.

At last, Ding Jianguo seeks out Wang Guoqing to atone for his crime and begs Wang to shoot him. After a wordless encounter, Wang turns away and leaves...

Translated by Gigi Chang



# 請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持新作捐助計劃！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「新作捐助計劃」  
I / We would like to donate to support the New Works Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名  
Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼  
Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期  
Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year

持卡人簽名  
Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱  
Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士(中文)  
Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)  
Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話  
Telephone \_\_\_\_\_

電郵  
Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱  
Please specify name on official receipt

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

## 編劇的話 Playwright's Note

文：喻榮軍

Text: Yu Rongjun

「烏合之眾，初雖有歡，後必相吐，雖善不親也。」這是管仲在《管子》有關個體在群體之中變化過程的論述。在人類歷史的進程之中，不管是革命，還是戰爭，不管是民主，還是政治，都是通過群體的變革來推動和實現的，而群體又是由個體所組成，當個體加入到群體之中，個體就不再是原來的個體，他所表現出來的群體特徵往往又和原來的那個個體特徵南轅北轍、背道而馳。

《烏合之眾》源於對易卜生劇本《人民公敵》的解讀以及一個真實發生的故事。當權力在沒有束縛的情況下被交到公眾手裏，會產生甚麼樣的後果？為甚麼民眾的訴求會演變成群體的狂熱、盲目甚至盲從，從而失去原本的理智？

一顆自由的心靈是多麼的可貴，但當它被群體的訴求淹沒，沒有約束便會滋生罪惡。一個國家更是這樣，不是毀在獨裁者手裏，就是毀在氾濫的民主手裏。

"A motley crew may come together lightly, but with time, repulsion is inevitable – cordial but never close," theorised Guan Zhong in his writing *Guanzi* about the process of change of an individual among the masses. In the evolution of human history, be it revolution or war, democracy or politics, everything is propelled forward and realised by the reformation of the masses. Yet, the masses are formed by individuals, and when individuals join the masses, they no longer are the individuals that they were. The characteristics of the masses that these individuals manifest often are entirely in opposition to these individuals' original intentions.

*The Crowd* is based on an interpretation of Ibsen's *An Enemy of the People* and a true story. When power is given to the public without restraint, what would happen? Why do the people's demands turn into the fervour of the masses, blinding them and causing them to mindlessly follow, to discard their own faculties and logic?

A free heart is hard to find, but when it drowns in the masses' demands, without restraint, it breeds evil. A country is the same: if it's not destroyed by a dictator, it's ruined by unbridled democracy.

Translated by Gigi Chang



# CIC INNOVATION AWARD 建造業議會創新獎

Sustainable innovation drives transformation

With its commitment to drive for unity and excellence of the construction industry of Hong Kong, the Construction Industry Council (CIC) launched the CIC Innovation Award this year to recognise new technologies and scientific breakthroughs achieved by the academia and construction industry practitioners. Enroll now to showcase your creativity!

建造業議會致力團結香港建造業以達至精益求精，今年設立「建造業議會創新獎」，旨在表揚在創新技術及科學研究上有傑出成就的學術及建造業界人士。立即報名參加，展示你的創新意念！

## Awards 獎項

### Academia & Industry Practitioners 學術組及業界從業員組

Local 本地

International 國際

#### Grand Prize 創新大獎

HK\$300,000

HK\$300,000  
(~US\$37,500)

1st prize  
第一名

HK\$150,000

HK\$150,000

2nd prize  
第二名

HK\$100,000

HK\$100,000

Young Innovator Award  
青年創新獎

HK\$50,000

HK\$50,000

Submission Deadline  
截止日期

1 Sep 九  
2015 月

Details and application form are available on  
有關詳情及表格請瀏覽

[www.hkcic.org](http://www.hkcic.org)



(852) 2100 9037 /  
(852) 2100 9079



(852) 2100 9090



innoaward@hkcic.org

## 導演的話 Director's Note

文：鄧偉傑

Text: Tang Wai-kit

多謝香港藝術節的邀請，更要多謝喻榮軍寫了一個這麼富挑戰性的劇本，與上海話劇藝術中心的演員合作是一個很難得的經驗，與多位第一次合作的設計師在創作上的交流亦令我思考了很多。《烏合之眾》的湊成對我來說是一個奇妙的旅程，當然，榮軍在劇中所引伸出來關於「個人與群眾」的問題，更是刺激我反思自己在社會上的位置。

我從來都不是希望在自己作品中，給予任何「答案」，呈現出來的是希望令大家繼續去思量吧。

過去在上海排練的日子裏，多謝上海話劇藝術中心的同事的照顧，令我並不覺得離家太遠。

Thank you for the Hong Kong Arts Festival's invitation and a special thank you to Yu Rongjun for writing such a challenging play. Working with actors from the Shanghai Dramatic Arts Centre has been a precious experience, and creative exchanges with the designers, many of whom I worked with for the first time, have provoked much thinking on my side. The coming together of *The Crowd* has been a wondrous journey for me, and of course, the issue of "individuals and masses" that Yu has drawn out through the play has spurred on a rethinking of my place in society.

I've never expected to give any "answers" in my work. I just hope that what's being presented will keep everyone thinking.

I've been rehearsing in Shanghai the past weeks. I must thank colleagues at the Shanghai Dramatic Arts Centre for looking after me, making me feel that I hadn't been far from home at all.

Translated by Gigi Chang

**Programme Highlights 率先披露**

**Teatro Regio Torino –**  
***Simon Boccanegra***  
Conducted by Roberto Abbado  
**Verdi's *Requiem***  
Conducted by Gianandrea Noseda

**Staatsballett Berlin – *The Sleeping Beauty***  
Choreographed by Nacho Duato

**St Thomas Boys Choir and the Leipzig Gewandhaus Orchestra –**  
***St Matthew Passion***  
Conducted by Georg Christoph Biller

**Jingju Theater Company of Beijing –**  
**The Artistry of Zhang Junqiu**  
Performed by Wang Rongrong

**Compagnia Finzi Pasca – *La Verità* (The Truth)**  
Written and directed by Daniele Finzi Pasca

都靈皇家歌劇院  
《西門·波卡尼格拉》  
指揮：阿巴度  
威爾第《安魂曲》  
指揮：諾賽達

柏林國家芭蕾舞團《睡美人》  
編舞：納曹·杜亞陶

聖多馬少年合唱團與  
萊比錫布業大廳樂團《馬太受難曲》  
指揮：喬治·克利斯多夫·比勒

北京京劇院頭牌、  
張派大青衣王蓉蓉

芬茲·帕斯卡劇團《夢幻真相》(暫名)  
編導：丹尼爾·芬茲·帕斯卡



Foto: Pamela & Gianni © Teatro Regio Torino

更多精采節目2015年8月逐一披露

10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2015  
Advance Bookings start in October 2015

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息  
To receive our latest news, please submit your  
email address on our website  
**[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)**

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



## 群體時代的反思 Reflection in the Era of Crowds

文：王明宇

Text: Martin Wang

群眾的力量如狂風驟雨，既可以造就盛世，亦足以摧毀文明。古斯塔夫·勒龐 1895 年的著作《烏合之眾：大眾心理研究》，被譽為研究群眾心理的奠基之作，其書迷既有國家元首，也有混世梟雄。該書分析人形成群體時的種種現象，譬如他們既可以為了集體的信仰和目標慷慨赴義，也可以失去智力、理性和道德，變得癡迷、狂熱而殘暴。

香港藝術節最新委約、並與上海話劇藝術中心聯合製作的話劇《烏合之眾》，故事靈感來源於此書，講述在文革的狂潮中，主人翁王國慶的母親被人開槍殺死。其後的幾十年中，他一心要復仇，最後利用網絡媒體，掀起群眾的狂潮，扳倒仇人……從文革到當代，從重慶到北京、上海、香港，再到互聯網，故事的時空滄桑變幻，而鋪天蓋地的群體浪潮卻每每似曾相識。編劇喻榮軍在採訪中說：「創作《烏合之眾》是想討論個體與群體之間的關係，是在有歷史的縱深感的故事背景之下，在不

The power of the masses is like a rainstorm: it can help create life, yet it is also capable of destroying entire civilisations. Gustave Le Bon's 1895 book *The Crowd: A Study of the Popular Mind* is considered the foundation of the study of mass psychology, capturing the intrigue of those from heads of nations to ambitious antiheroes. It analyses the many phenomena that arise from the formation of social groups; for example, how collective beliefs and goals can bring some people to sacrifice for virtue, while driving others to brutal obsession and fanaticism, causing them to lose intelligence, ethics and rationale.

Commissioned by Hong Kong Arts Festival and co-produced by the Shanghai Dramatic Arts Centre, the production of *The Crowd* was inspired by Le Bon's book. The story surrounds the frenzy of the Cultural Revolution, when protagonist Wang Guoqing's mother is shot and killed. In the following decades, he is hell-bent on revenge, and in the end, he uses online media to trigger a wave of mass mania, through which he takes down the enemy. From the Cultural Revolution to the present day, from Chongqing to Beijing, Shanghai, Hong Kong, and then to the Internet, the story spans changing time and space, yet the mania of the masses tells of history that repeats itself. Playwright Yu Rongjun said in an interview, "The

同的時間裏，討論個體與群體之間的衝突和事件。……但這部戲中，更多是在說一個人對另外一個人精神上的追殺和自我救贖。」

生活往往讓當局者迷，而戲劇則能為人提供一個抽離的視角，重新審視自身的處境。這部話劇將帶引觀眾在旁觀者和劇情人物之間來回切換，令觀眾能夠從各種角度和層面去思考個體與群體的關係、群體運動的現象與本質，思考人性的愛與仇、理性與癡迷、執着與放捨。面對當今的社會現實，這樣的思考，總是不可或缺的。

idea of creating *The Crowd* was to discuss the relationship between the individual and the mass, to discuss the conflicts and incidents of different eras that stem from this relationship, under the context of a background story with historical depth. But more so, this play is about one person's spiritual assassination of another, and self-salvation."

Life is often lived with onlookers seeing most of the game. The play allows the audience to see this game from the angle of an onlooker, presenting the opportunity for re-evaluation of one's own circumstances. The play guides the audience between the roles of onlookers and characters within the story, so members of the audience can think about the relationship between the individual and the masses, the phenomena and nature of mass action, and consider the sensibilities of love and hate, rationality and fanaticism, obstinacy and flexibility from multiple points of views. This kind of contemplation, in the face of today's societal realities, is simply indispensable.

Translated by DT





## 喻榮軍 Yu Rongjun

編劇  
Playwright

劇作家。國家一級編劇、上海文廣演藝集團副總裁及上海當代戲劇節總監。2000年至2015年，已有近50部話劇作品被國內外幾十家劇院上演，並榮獲國內外多項專業獎項。主要話劇作品包括《去年冬天》、《WWW.COM》、《天堂隔壁是瘋人院》、《卡布其諾的鹹味》、《謊言背後》、《香水》、《午夜的哈瓦那》、《人模狗樣》、《活性炭》、《漂移》、《籲天》、《籲命》、《震顫》、《浮生記》、《資本·論》、《尷尬》、《曖昧》、《老大》及《星期八》等；音樂劇作品包括《你是我的孤獨》及《四兩青春》等；改編作品包括《傾城之戀》、《1977》、《鋼的琴》、《光榮日》、《推拿》及音樂劇《馬路天使》；翻譯改編作品包括《陰道獨白》、《簡愛》、《洛麗塔》、音樂劇《I Love You》、芭蕾舞劇《簡愛》及舞劇《雁丘詞》；戲曲作品包括《紅樓鏡像》及《情歎》。其中16部作品已被翻譯成十多種語言演出和出版，並有20多部作品應邀參加國際戲劇節演出。已出版多部多種語言作品合集。

Yu is an award-winning playwright, as well as the director of Shanghai International Contemporary Theatre Festival and the Vice President of Shanghai Performing Arts Group. He is involved in many aspects of the theatrical community. Since 2000, he has authored more than 50 works for stage and screen. His numerous stage plays have been performed not only by Shanghai Dramatic Arts Centre (SDAC) and other theatre companies in China, but also by foreign companies, with productions in Chinese, English, Japanese, and other languages and dialects. In addition, his works have been published in Chinese, Japanese, English and Turkish. Yu has also translated and/or adapted foreign-language works into Chinese that have been performed in China and abroad. He has written screenplays for film and television as well. As the manager of the Arts Theatre, Drama Salon, and the D6 Studio of the SDAC, he hosted more than 400 projects for three stages in Shanghai. These projects included productions from all of China's major theatre companies as well as more than 200 productions from abroad. He has also facilitated the world tours of more than 20 SDAC plays. Since 2003 as a dramaturg and producer of the SDAC, he also has co-produced several productions with foreign theatre companies. Yu received Asian Cultural Council Fellowships in 2004 and 2007 to conduct research on cultural exchange programmes in the US and was a fellow for International Residency of the Royal Court Theatre in 2008.



## 鄧偉傑 Tang Wai-kit

導演  
Director

現為同流劇團的藝術總監。鄧氏先後畢業於香港演藝學院戲劇學院（高級文憑、專業文憑及榮譽學士）、法國巴黎馬塞馬素國際默劇學校及英國密德薩斯大學（藝術碩士）。1992年起任教於香港演藝學院戲劇學院，並在1998年前往英國倫敦進修及發展。留英期間與劇團 Perpetual Motion Theatre Company 及 GinaTheatre 合作，先後到過愛丁堡戲劇節、埃及國際實驗劇場藝術節、烏克蘭、摩爾多瓦及韓國演出。2000年起前往韓國首爾發展，2006年再度返港。

鄧氏憑《笑之大學》奪得第19屆香港舞台劇獎最佳導演及最佳男主角獎，並憑《山羊》及《關愛》獲得十大最受歡迎製作獎。而《魂遊你左右》亦獲得第四屆香港小劇場獎最佳舞台效果獎。

Currently the Artistic Director of We Draman Group, Tang graduated from the School of Drama, Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) (Advanced Diploma, Professional Diploma, Bachelor of Fine Arts), Ecole de Internationale de Mimodrame de Marcel Marceau and Middlesex University (Master of Fine Arts in Theatre Directing). He has been teaching at the HKAPA since 1992. In 1998, he went to London to continue his studies and began to explore a career in the theatre. He joined Perpetual Motion Theatre Company and GinaTheatre, and performed in Edinburgh Fringe Festival, Cairo International Experimental Theatre Festival, Kiev, Moldova and Korea with both companies.

In 2000, Tang moved to Seoul, and returned to Hong Kong in 2006. He won the Best Director and Best Actor in the 19th Hong Kong Drama Award for *University of Laughter*, and the 10 Top Production of the Year for *The Goat, or who is Sylvia?* and *Iron*. His production *The Woman in Black* won the Outstanding Effect Award in the 4th Hong Kong Theatre Libre.





## 楊皓宇

Yang Haoyu

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院表演系。主要話劇表演作品包括《鹿鼎記》、《羅密歐與祝英台》、《我愛桃花》、《秀才與劊子手》、《上海屋簷下》、《青春之歌》等。主要電視劇作品包括《龍門鏢局》、《皮五傳奇》、《大清鹽商》等。參演電影《我堅強的小船》獲第四屆好萊塢 AOF 國際電影節最佳外語片；《喜臨門》入圍 2010 年上海電影節；《夾邊溝》入圍 2010 年威尼斯電影節。曾獲得 2010 年第 21 屆白玉蘭戲劇表演藝術獎配角獎及第 15 屆佐臨話劇藝術獎最佳男配角獎。

Yang is an actor of Shanghai Dramatic Arts Centre. He graduated from the Acting Department of the Shanghai Theater Academy. Notable works in the theatre include *Royal Tramp*, *Romeo and Zhu Yingtai*, *I Love Peach Blossom*, *Scholar and Executioner*, *Under the Roofs of Shanghai*, *Song of Youth*, and others. He has appeared in such TV series as *Longmen Express*, *Piwu Legendary*, and *The Merchants of Qing Dynasty*. He participated in such films as *Kids in Shanghai*, which won the Best Foreign Language Film award in the 4th Hollywood AOF International Film Festival. *Here Comes the Groom* was shortlisted for the Shanghai Film Festival 2010. *The Ditch* was shortlisted for the Venice Film Festival 2010. He won the Best Supporting Actor awards in the Magnolia Drama Award 2010 and the 15th Zuo Lin Dramatic Arts Award.



## 蔣可

Jiang Ke

上海話劇藝術中心演員、導演、製作人，畢業於上海戲劇學院表演系。主要參演話劇包括《雨人》、《萬曆十五年》、《商鞅》、《一九七七》、《維羅妮卡的房間》、《唱 K 回憶錄》、《無人生還》、《紅星照耀中國》、《暴風雨》、《仲夏夜之夢》等。主要導演音樂劇包括《香妃》等。主要導演話劇包括《電話陷阱》、《慢板》、《一九七七》（副導演）等。主要話劇製作包括《松子的愛》、《榴槤女王》。主要參演電影包括《四戒》等。參演電視劇包括《幻想殷商》等。動畫配音作品包括《秦時明月》等。

Jiang is an actor, director and producer of Shanghai Dramatic Arts Centre. He graduated from the Acting Department of the Shanghai Theater Academy. Notable works in the theatre include *Rainman*, *1587, a Year of No Significance*, *Shang Yang, 1977*, *Veronica's Room*, *Remembrance of Karaoke Past*, *And Then There Were None*, *Red Star Over China*, *The Tempest*, *A Midsummer Night's Dream*, and others. He has directed musicals such as *Xiang Fei*, stage plays such as *Telephone Trap*, *The Adagio, 1977* (Deputy Director), and others. He has produced *Memories of Matsuko*, *Durian Queen* and other shows. He has acted in such films as *Under the Temptation* and TV series including *Fantasy of Shang Dynasty*.



## 黃晨

Huang Chen

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海師範大學謝晉影視藝術學院。主要話劇作品包括《蘇州河》、《人在窮途》、《武林外傳》、《光榮日》、《鋼的琴》、《好人無幾》、《共和國掌櫃》、《錢多多嫁人記》、《資本·論》、《一一向前沖》、《鹿鼎記》、《浮士德》、《馬路天使》、《商鞅》、《輪椅上的天使》、《秀才與劊子手》、《牛虻》、《紅星照耀中國》、《狂雪》、《良辰美景》、《金大班的最後一夜》、《十月西行》、《青春之歌》等。

Huang is an actor of Shanghai Dramatic Arts Centre. He graduated from Xie Jin Film & Television Art College of Shanghai Normal University. Notable works in the theatre include *The Suzhou River*, *People in Poor*, *My Own Swordsman*, *Glorious Day*, *The Piano in a Factory*, *A Few Good Men*, *Energy-saving*, *Chen Yun*, *Das Kapital*, *Royal tramp*, *Faust*, *Angel of the Road*, *Shang Yang*, *The Angel in Wheelchair*, *Scholar and Executioner*, *The Gadfly*, *Red Star Over China*, *Crazy Snow*, *The Moments of Beauty*, *The Last Night of Madam Chin*, *Song of Youth*, and others.



## 尤美

You Mei

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院表演系。主要話劇作品包括《狂雪》、《紅星照耀中國》、《薩勒姆的女巫》、《亂套了》、《甲申記》、《我和春天有個約會》、《錢多多嫁人記》、《共和國掌櫃》、《紅玫瑰與白玫瑰》、《魯鎮往事》、《人模狗樣》、《下一站》。主要影視作品包括《市民被忘錄》之《睡衣女郎》、《不負天職》、《迷路》、《喬省長和他的女兒們》、《抗訴》、《經緯天地》、《重生門》、《爆米花》。

You is an actress of Shanghai Dramatic Arts Centre. She graduated from the Acting Department of the Shanghai Theater Academy. Notable works in the theatre include *Crazy Snow*, *Red Star Over China*, *The Crucible*, *Out of order*, *Jia Shen Ji*, *I Have a Date with Spring*, *Energy-saving*, *Republic Treasurer*, *Red Rose and White Rose*, *Lu Xun Blossoms*, *Dog's Face*, *Next Station*. Main film and television works include *Live up to the Vocation*, *Get Lost*, *The province of governor and his daughters*, *Protest*, *King of Silk*, *Reborn*, *Popcorn*, and others.



## 劉苡辰

Liu Yi Chen

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院表演系。主要參演作品包括話劇《長生》、《秀才與劊子手》、《錢多多嫁人記》、《雨人》、《第二性》、《又見老爸》、《志摩歸去》、《光榮日》、《鋼的琴》、《戲點鴛鴦》、《如果我不是我》、《玩大的》、《兩個人的上海》、《老男孩》、《自殺俱樂部》、《萬聖節遊戲》、《辦公室有鬼》、《瘋人院飛了》；電視劇《全民民主》；微電影《樂潮》；兒童節目《陽光稚樂園》、廣告《征途》等。

Liu is an actress of Shanghai Dramatic Arts Centre. She graduated from the Acting Department of the Shanghai Theater Academy. Notable works in the theatre include *The Longest Week Before 80th*, *Scholar and Executioner*, *Energy-saving*, *Rainman*, *Beauvoir and Sartre*, *The Time Travel*, *Xu Zhimo*, *Glorious Day*, *The Piano in a Factory*, *If, I'm not who I am*, *Old boys*, *A Long Way Down*, *Halloween Games*, and others. She has appeared in such TV series as *The Princess*, the micro-film *Jeans West*, the children's show *Sunshine Kindergarten*, and the TV commercial *Journey*.



## 徐靖靈

Xu Jingling

上海話劇藝術中心演員，畢業於上海戲劇學院表演系。榮獲 1998 年度全國「飄柔之星」（上海賽區冠軍）及 2011 年第四屆山東國際小劇場話劇節優秀表演獎（《馴悍記》）。主要話劇作品包括《馴悍記》、《江小東和劉小文》、《大哥》、《亂套了》、《馬路天使》、《人在窮途》、《推拿》等。影視劇作品包括《潛伏》、《上錯花轎嫁對郎》、《真愛諾言》、《特務 037》、《上海·上海》、《淚洒女人花》、《老闆這點事》、《開心公寓》、《芸娘》、《謎案 1937》、《冷風暴》、《帶刀女捕快》、《江湖夜雨十年燈》、《讓生活充滿陽光》、《詛咒》、《如果·愛》等。

Xu is an actress of Shanghai Dramatic Arts Centre. She graduated from the Acting Department of the Shanghai Theater Academy. She won the national "Rejoice Star" for 1998 (Shanghai division champion) and the Outstanding Performance Award in the 4th Shandong International Little Theater Drama Festival 2011 for *The Taming of the Shrew*. Notable works in the theatre include *The Taming of the Shrew*, *My Girl*, *My Love*, *Elder brother*, *Angel of the Road*, *People in Poor*, *Massage*, *Out of order*, *Aunt Bai's Life*, *Please forget me tonight*, *Treading On Thin Ice*, and others. Main film and television works include *Lurk*, *Wrong Bridal Sedan Chair*, *Right Husband*, *Promise of True Love*, *Spy037*, *Shanghai-Shanghai*, *Tears in a Woman Flowers*, *The Boss*, *Happy Apartments*, *Yun Niang*, *Mystery Case 1937*, *Cool Storm*, *Female Detective*, *A decade passed since our last reunion*, *Wrongfully Accused*, *The princess's daughter*, *Life is Full of Sunshine*, *Curse of Lola*, *Perhaps Love*, and others.



黃譜誠  
Chester Wong

音樂創作及現場演出  
Music & Live Musician

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。現為自由身演員，作曲及戲劇導師。憑糊塗戲班《惡童日記》獲第 22 屆香港舞台劇獎最佳配樂，又憑《SEVEN：慾望迷室》及《橫衝直撞偷錯情》分別獲提名香港舞台劇獎最佳配樂及最佳男配角獎（喜 / 鬧劇）。

Wong graduated from the HKAPA with a Bachelor of Fine Arts (honours) degree, majoring in Acting. He is working as a freelance actor, composer and drama instructor. He was awarded the Best Original Score for The Nonsensemakers’s *The Notebook* in the 22nd Hong Kong Drama Awards and was nominated for the Best Original Score and Best Supporting Actor (Comedy/ Farce) for *SEVEN: Lost and Lust* and *A Flea in Her Ear* respectively.

王健偉  
Jan Wong

場景及服裝設計  
Scenographer & Costume Designer

2011 年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，主修舞台及服裝設計。曾與夏國・斌聯合擔任瑟利・夏洛克執導的《公園裏》的場景設計師。2011 年，與團隊創立 UUU Creative Group。近期舞台設計作品包括黎海寧舞作《詠嘆調》、《曇花戀》、《勁金歌曲 3：請您記住我》等。

Wong graduated from the School of Theatre and Entertainment Arts, HKAPA, majoring in Theatre and Costume Design, Wong worked as a set designer for *Der Park*, co-directed by Bill Haycock and Ceri Sherlock. In 2011, Wong co-founded UUU Creative Group. Recent stage design productions include Helen Lai’s dance work *The Island Whispers*, *Un-woman* and *Sing a Long 3 : together*.

黃宇恒  
Bert Wong

燈光設計  
Lighting Designer

獲頒香港中文大學理學士及哲學碩士，其後於香港演藝學院取得藝術學士，主修舞台燈光設計。現為自由身舞台工作者，曾與多個藝團合作。燈光設計作品包括《完。美》、《星期天創世紀》、《空凳上的書簡 2：繼續書寫》等。

Wong obtained his Bachelor of Science and Master of Philosophy from Chinese University of Hong Kong, and a Bachelor of Fine Arts from the HKAPA majoring in Lighting Design. He has worked with several professional theatre companies. Recent designs include *Beautiful Decay*, *The World Was Made on a Sunday*, *Special Delivery 2: Politely Intractable Still*, and others.

任碧琪  
Becky Yam

音響設計及控制  
Sound Designer & Operator

畢業於香港演藝學院音響設計及音樂錄音系。現為自由身舞台工作者。

Yam graduated from the HKAPA, majoring in Sound Design and Music Recording. She is currently a freelancer in theatre productions.

蕭健邦  
Leo Siu

製作經理及舞台監督  
Production Manager & Stage Manager

畢業於香港演藝學院藝術學士（榮譽）學位課程，主修舞台燈光設計。曾獲香港賽馬會及香港匯豐銀行獎學金分別到英國、北京及上海作學術交流。畢業後分別為不同藝團超過 40 齣舞台演出擔任燈光設計，現為自由身舞台工作者。

Siu obtained his Bachelor of Fine Arts in 2006, majoring in Theatre Lighting Design. After graduation, he has worked on over 40 theatre productions as lighting designer. He is now a freelance artist.

黃一萍（上海）  
Huang Yiping (Shanghai)

製作人  
Executive Producer

原上海話劇藝術中心宣傳總監，現擔任上海當代戲劇節媒體總監。從業十年，策劃並參與眾多話劇演出、活動、戲劇節的宣傳推廣；曾參與多部中外戲劇項目的交流合作等。最近參與製作的專案有話劇《韓信》、《共和國掌櫃》、《人面桃花》、《步步驚心》、《生死一課》、《太太學堂》等。

Huang was the former marketing director of Shanghai Dramatic Arts Centre and is currently the media director of Shanghai International Contemporary Theatre Festival. In the past decade he has curated and participated in the marketing campaigns for various theatre productions, events and festivals, as well as exchanges and collaborations with international theatre groups. Recent productions include *Han Xin*, *Head of Republic*, *The Lesson of Life and Death*, *The Wives’ Academy*, and others.

王飛  
Robin Wang

執行舞台監督  
Deputy Stage Manager

上海話劇藝術中心舞台監督，畢業於上海師範大學謝晉影視藝術學院表演系。舞台監督作品包括《魯鎮往事》、《霧都孤兒》、《死亡陷阱》、《無人生還》、《蛛網》、《原告證人》、《意外來客》、《空幻之屋》、《低音大提琴》、《自殺炸彈車》、《魔都，魔都！》、《推拿》、《謀殺正在直播》等。

Wang is the stage manager of Shanghai Dramatic Arts Centre. He graduated from Xie Jin Film & Television Art College of Shanghai Normal University. Stage Works include *Lu Xun Blossoms*, *Oliver Twist*, *Ira Levin’s Deathtrap*, *And Then There Were None*, *Spider’s Web*, *Witness for the Prosecution*, *The Unexpected Guest*, *The Hollow*, *The Bass Cello*, *Cats-Paw*, *Magic Life*, *Massage*, *Murder on Air*, and others.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：  
The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club	
鉑金會員 PLATINUM MEMBERS	嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited 俄鋁 UC RUSAL
黃金會員 GOLD MEMBERS	其士集團 Chevalier Group 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited 怡和集團 The Jardine Matheson Group
純銀會員 SILVER MEMBER	太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
青銅會員 BRONZE MEMBERS	Nathaniel Foundation Limited 上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters (Listed in Alphabetical Order)	
• 法國巴黎銀行 BNP Paribas • Center Stage Korea • 以色列駐香港總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong • Danish Arts Foundation	• Performing Arts Fund NL • SNYK (Contemporary Music DK) • 市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters	
• Birdland (Hong Kong) Limited • Bulgari Resort Bali • 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd. • 國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited • 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier • 愉景新城 Discovery Park • 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited • 嘉魯達印尼航空 Garuda Indonesia	• 香港國際機場 Hong Kong International Airport • 置地公司 Hongkong Land • 訊科科技發展有限公司 IT&T Development Limited • 朗豪坊 Langham Place • 奧海城 Olympian City • Panasonic • 信興集團 Shun Hing Group • 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONOR	• Worldson Publisher Ltd.
• 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group	
鑽石捐款者 DIAMOND DONOR	
• Ms Agnes Tai	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Jeffrey & Helen Chan • Mrs Chan Kam Ling • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • Mr & Mrs Lincoln & Yu-san Leong • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Shek Yuet Min Jacqueline • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Samuel and Amy Wang • Mr Wong Yick Kam • Ms Wong Yee • Mr & Mrs Y S Wong	• Ms Anna Ang and Mr Kenneth Lau • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Mr & Mrs David S L Lin • Ms D Nam • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr & Mrs Andrew and Lily Riddick • Winnie Mak, Chan & Yeung
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
	• Ms Au Kit Yan, Yannis • Ms Chen Cecilia • Mr Harry Cockrell • Ms Khoo Li Lian • Mr Leung Kwok Kuen Frankie • Ms Lim Geck Chin Mavis • Mr & Mrs John and Carolie Otoshi • 黃嘉朗先生 Mr Wong Kar Long Christopher • Ms Yiu Man Yee Enoch

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme	
鉑金捐款者 PLATINUM DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • The Lindsay Family • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • Dr Mak Lai Wo • Mr Mak Chung Hang • Ms Poon Yee Ling Eligina • Mr Anselmo Reyes • Mr Neil Roberts • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih and Stephen Sun • Mr & Mrs John and Anthea Strickland • Mr Wong Yick Kam • Ms Elsa Wong
鑽石捐款者 DIAMOND DONORS	
• 亞洲保險 Asia Insurance • 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan	
黃金捐款者 GOLD DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • 陳求德醫生 Dr Chan Kow Tak • Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Chen Ang Yee Annie • Ms Cheng Co Chine Vina • Ms Cheung Lai Chun Maggie • Dr Chow Yat-ngok York • Dr Chung See Yuen • Dovie and John • 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮慶鏘先生夫人 Mr & Mrs Fung Hing Cheung Kenneth • Mr & Mrs Richard & Ruth Herbst • I² Education • Lan Kwai Fong Group • Ms Leung Wai Yee Nancy • Mr Lin Kuang Hsiang • Ms Peggy Liu • Mrs Ruby Master • Muses Foundation for Culture & Education • Nathaniel Foundation Limited • Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, and Mrs Purviz R Shroff • 孫漢明先生夫人 Mr & Mrs Stephen Suen • Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson • 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation • 杜榮基醫生 Dr William WK To • Ms Tsang Wing Fun • 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow • Mr & Mrs Y S Wong • Dr M T Geoffrey Yeh	
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• 無名氏 Anonymous (2) • Mr & Mrs Herbert and Vicky Au-Yeung • Mr James Bertram • Mr & Mrs Sheinal and Jacqueline Bhuralal • Ms Christine Fung • Mr & Mrs A R Hamilton • Mr & Mrs Bill Henderson • Ho Iu Kwong Charity Foundation Ltd • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr Maurice Hoo • Mr Ko Wai Chung Geoffrey	

新作捐助計劃 New Works Scheme	
黃金捐款者 GOLD DONORS	• Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng • 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund • 孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
純銀捐款者 SILVER DONORS	
• Mrs Chan Wong Chu Chu Winnie • Ms Lexandra Chan • Ms Ho Wing Yin Winnie • Mr & Mrs Bill Henderson	
青銅捐款者 BRONZE DONORS	
• Ms Grace Chiang • Ms Chiu Shui Man Tabitha • DECO Wines Limited • Jun Hing Paper Products Factory Limited • Dr Alfred Lau	

43<sup>rd</sup> 香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
27.2-29.3.2015

# Joyce DiDonato Drama QUEENS 戲劇女王 狄杜娜朵

Mezzo-Soprano **Joyce DiDonato**  
Music Director/Violin **Dmitry Sinkovsky**  
With **Il Pomo d'Oro** in arias by  
**Monteverdi, Scarlatti, Vivaldi,  
Handel and Gluck**

“An effortless combination of  
glamour, charisma, intelligence,  
grace and remarkable talent”

*The New York Times*

五月 May 6  
香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, HK Cultural Centre  
\$280-1,180 學生Student \$140-490



© Josef Fischler

## Support and Co-operation 支持及協助

- agnès b.
- Alliance Francaise
- Anastassia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 亞洲協會香港中心 Asia Society Hong Kong
- 澳洲總領事館 Australian Consulate-General, Hong Kong
- 梓利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 流白之間 Blank Space
- blk.web
- Blurr Creative
- Brick Lane
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 百老匯院線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpnickel
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 專業進修學院 School of continuing and professional studies
- 周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- The Clearwater Bay Golf and Country Club Hong Kong
- 商務印書館（香港）有限公司 The Commercial Press (H.K.) Ltd.
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 愛爾蘭駐香港領事館 Consulate General of Ireland, Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門總領事館 Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐香港總領事館 Consulate General of Korea in Hong Kong
- 西班牙駐港總領事館 Consulate General of Spain in Hong Kong
- 捷克駐香港總領事館 Consulate General of the Czech Republic in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 德勤企業管理諮詢（香港）有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- 祈禱智博士 Dr Magdalen Ki
- 劇場工作室 Drama Gallery
- 香港荷蘭商會 Dutch Chamber of Commerce
- Emergency Lab
- Enoteca Group
- etc wine shops
- 外國記者會 Foreign Correspondents' Club (FCC)
- 亞洲鋼琴城 Fuji Asia Piano Services Co. Ltd.
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館 German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- 天藝（亞太）有限公司 Golden Talent (ASEAN) Ltd.
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 青苗琴行音樂中心 Greenery music
- 恒生管理學院 Hang Seng Management College
- 樂韻琴行 Happy Sound Music Ltd.
- 灣景國際 The Harbourview
- 白沙灣遊艇會 Hebe Haven Yacht Club
- 梅夫人婦女會 The Helena May
- 香港插花藝術學院 HK Academy of Flower Arrangement Ltd
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 中國戲曲學院 School of Chinese Opera
- 戲劇學院 School of Drama
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術學院 Hong Kong Art School
- 香港藝術行政人員協會 Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 音樂系 Department of Music
- 電影學院 Academy of Film
- 英文系 Department of English
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港城市室樂團 Hong Kong City Chamber Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港各界婦女聯合協進會 Hong Kong Federation of Women
- 香港青年協會 The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港教育學院 The Hong Kong Institute of Education
- 文化與創意藝術學系 Department of Cultural and Creative Arts
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University
- 中文及雙語學系 Department of Chinese and Bilingual Studies
- 紡織及製衣系 Institute of Textiles and Clothing
- 賽馬會綜藝文化設施及推廣處 Culture Promotion and Events Office
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 香港科技大學 The Hong Kong University of Science and Technology
- 人文學部 Division of Humanities
- 藝術中心 Center for the Arts
- 巴布亞新幾內亞 香港名譽領事館 The Honorary Consulate of Papua New Guinea in Hong Kong
- 海景嘉福洲際酒店 Intercontinental Grand Stanford Hong Kong
- 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- Isla School of Dance
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel Hong Kong
- 王仁晏芭蕾舞學校 JEAN M. WONG SCHOOL OF BALLET
- JellyBin Limited
- K11
- 高山劇場 Ko Shan Theatre
- 九龍木球會 Kowloon Cricket Club
- Kubrick
- 葵青戲院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心 Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 數碼港艾美酒店 Le Meridien Cyberport
- 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department
- 中聯辦 Liaison Office of the CPG in HKSAR
- 嶺南大學 Lingnan University
- 英文系 Department of English
- 文化研究系 Department of Cultural Studies
- 視覺研究系 Department of Visual Studies
- Loftstage
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 海員俱樂部 Mariners' Club
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- MEC Hong Kong
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- Mr Carl Marin
- 卓翔先生 Mr Cheuk Cheung
- Mr De Kai
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- 歐永財先生 Mr Raymond Au
- Ms Clara Ramona
- Ms Clementine Chan
- 羅乃新女士 Ms Nancy Loo
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館 Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 新西蘭駐香港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- Orange Peel Music Lounge
- 香港遨舍衛蘭軒 OZO Wesley Hong Kong
- PALACE ifc
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓雅達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 香港華美達酒店 Ramada Hong Kong
- 富豪九龍酒店 Regal Kowloon Hotel
- 帝苑酒店 The Royal Garden Hotel
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 帝景酒店 Royal View Hotel
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 香港西班牙商會 Spanish Chamber of Commerce in Hong Kong
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- 辰衛圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 派劇場 Theatre n
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 香港大學美術博物館 University Museum and Art Gallery
- 香港大學香港人文社會研究所 The University of Hong Kong Hong Kong Institute for the Humanities and Social Sciences
- 城市售票網 URBIX
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 香港基督教青年會（港青）YMCA of Hong Kong
- 元朗劇場 Yuen Long Theatre
- 赤豚事務所 Zhu Graphix
- 進念二十面體 Zuni Icosahedron
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.

**BOOK NOW**  
[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk) | 2111 5999

[www.hk.artsfestival.org](http://www.hk.artsfestival.org)

主辦者有權更改節目資料或表演者，請參閱節目網站及瀏覽購票條款。  
Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	夏佳理先生	The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP
副主席 Vice Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	The Hon Joseph Yam, GBS GBM JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	詹偉理先生	Mr James Riley
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生	Mr Douglas Gautier
榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors	約瑟·施力先生	Mr Joseph Seelig
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	李思權先生	Mr Billy Li
	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-ye Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳國威先生	Mr Patrick K W Chan
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR	史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR	羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 STAFF

行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme		
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、梁頌怡	Linda Yip, Kitty Leung
助理節目經理 Assistant Programme Manager	余瑞婷	Susanna Yu*
節目統籌 Programme Coordinators	林淦鈞、徐詠殷	Lam Kam-kwan*, Stella Tsui*
節目主任 Programme Officers	李家穎、林晨、李欣璞	Becky Lee, Mimi Lam*, Stella Li*
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠	Elvis King*
· 技術 Technical		
技術經理 Technical Manager	溫大為	David Wan*
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So
製作統籌 Production Coordinator	劉雅婷	Candy Lau*
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶愉、陳詠杰	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*
	陳佩儀、陳家彤	Claudia Chan*, Doris Chen*
	梁倬榮、林環	Martin Leung*, Nancy Lam*
	歐慧瑜	Rachel Au*
· 外展 Outreach		
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee
外展統籌 Outreach Coordinators	李詠芝、張鼎丞、鍾玉如	Jacqueline Li*, Bell Cheung*, Joey Chung*
外展主任 Outreach Officers	陳慧晶、黃傲軒	Ainslee Chan*, Joseph Wong*
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯	Mitch Tam*
· 出版 Publication		
編輯 Editor	梁詩敏	Isabel Leung*
英文編輯 English Editor	黃進之	Nicolette Wong*
助理編輯 Assistant Editors	王明宇、莫雅宜	Martin Wang*, Anne Mok*
市場推廣 Marketing		
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、陳剛濤	Alexia Chow, Wendy Chung, Nick Chan
市場經理（票務）Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung
助理市場經理 Assistant Marketing Manager	梁愷樺	Anthea Leung*
市場主任 Marketing Officer	張泳欣	Yansi Cheung*
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈孜	Vanessa Woo*
票務主任 Ticketing Officer	葉菁菁	Jan Ip*
客戶服務主任 Customer Service Officers	蘇靖琳、李蓁蓁	Katrina So*, Daphne Lee*
	黃博棟、梁好筠	Ray Wong*, Connie Leung*
發展 Development		
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So
助理發展經理 Assistant Development Managers	陳艷馨、張慧芝	Eunice Chan, Anna Cheung*
發展主任 Development Officer	黃以嫻	Iris Wong*
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees	譚樂瑤、葉芷霖	Lorna Tam*, Tszlam Yip*
發展助理 Development Assistant	李海盈	Jane Li*
會計 Accounts		
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan
會計主任 Accounting Officers	黃奕豪、陳靖	Bless Wong*, Janet Chan*
行政 Administration		
行政秘書 Executive Secretary	陳詠詩	Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li
文員 General Clerk	黃國愛	Bonia Wong
辦公室助理 Office Assistant	歐永剛	Gilbert Au*

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室  
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,  
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: 2824 3555 | 傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722 | 電子郵箱 Email: afgen@hkaf.org

節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430

出版：香港藝術節協會有限公司  
承印：香港嘉昱有限公司  
本刊內容，未經許可，不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited  
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd  
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

Programme Calendar
節目時間表

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series
信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series
寶格麗璀璨妙韻 The Bulgari Stage for Voices of Women

歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA					
粵劇《鴛鴦淚》 藝術總監：李奇峰	Cantonese Opera - <i>Lovers' Tears</i> Artistic Director: Danny Chi-kei Li	STA YLTA	8/3 15/3	2:30pm 2:30pm	
經典復興：粵劇戲寶傳承篇 藝術總監：李奇峰	Classics Revisited: Cantonese Opera Treasures Artistic Director: Danny Chi-kei Li	YMTT YLTA	12, 13/3 14/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院歌劇團《沙皇的新娘》 音樂及文本：林姆斯基 - 高沙可夫	The Bolshoi Opera - <i>The Tsar's Bride</i> Music and Libretto: Nikolai Rimsky-Korsakov	CCGT	20/3 21/3 22/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
寶馬會本地菁英創作系列《大同》 文本：陳耀成 作曲：陳慶恩 導演：鄧樹榮 指揮：廖國敏 香港藝術節委約及製作	Jockey Club Local Creative Talents Series <i>Datong: The Chinese Utopia</i> Libretto: Evans Chan Music: Chan Hing-yan Director: Tang Shu-wing Conductor: Lio Kuokman Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	20-22/3	8:00pm	
浙江小百花越劇團 新版《梁山伯與祝英台》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The New Butterfly Lovers</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	24, 25/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《二泉映月》 團長：茅威濤 導演：郭小男	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>The Moon Doubled in the Second Spring</i> Artistic Director: Mao Weitao Director: Guo Xiaonan	APAL	27/3	7:30pm	
浙江小百花越劇團 《五女拜壽》 團長：茅威濤	Zhejiang Xiaobaihua Yue Opera Troupe <i>Five Daughters Offering Felicitations</i> Artistic Director: Mao Weitao	APAL	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
古典音樂 CLASSICAL MUSIC					
泰利曼與德累斯頓國家管弦樂團	Christian Thielemann and the Staatskapelle Dresden	CCCH	27/2 28/2	8:00pm 6:00pm	
香港中樂團「樂旅中國 IX」 指揮：閻惠昌	Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China IX Conductor: Yan Huichang	CHCH	28/2	8:00pm	
威廉·克里斯蒂、庭院之聲學堂 獨唱家與繁花古樂團	William Christie and Le Jardin des Voix Academy Soloists with the Orchestra of Les Arts Florissants	CHCH	3/3	8:15pm	
馮大維鋼琴獨奏會	David Fung Piano Recital	STA	5/3	8:00pm	
法比奧·比昂迪小提琴演奏會	Fabio Biondi Violin Recital Paola Poncet, harpsichord	APAC	6/3	8:15pm	
趙成珍鋼琴獨奏會	Seong-Jin Cho Piano Recital	CHCH	6/3	8:15pm	
歐洲嘉蘭古樂團	Europa Galante	CHCH	7/3	7:30pm	
音樂總監 / 小提琴：法比奧·比昂迪	Music Director / Violin: Fabio Biondi				
滙豐《弦繫香港》音樂會	HSBC A Hong Kong Story Concert Hong Kong Chinese Orchestra Conductor: Yan Huichang	CCCH	12/3	8:00pm	
香港中樂團 指揮：閻惠昌					
米凱·路迪與馬克·夏卡爾 《音樂的色彩》	Mikhail Rudy & Marc Chagall - <i>The Sound of Colours</i>	YLTA CHCH CHCH	13/3 14/3 15/3	8:00pm 8:15pm 3:00pm	
杜希金三重奏	Trio Dushkin David Fung, piano Dennis Kim, violin Jonah Kim, cello	CHCH	13/3	8:15pm	
鋼琴：馮大維 小提琴：金珍秀 大提琴：金約拿					
杜達美與洛杉磯愛樂樂團	Gustavo Dudamel and the Los Angeles Philharmonic	CCCH	19, 20/3	8:00pm	
聲音劇場 藝術總監：保羅·希利亞	Theatre of Voices Artistic Director: Paul Hillier				
《新與舊的家庭觀》	<i>Family Values - Old and New</i>	CHCH	25/3 26/3	8:00pm 8:00pm	
《帕特 80 x 8》慶祝帕特 80 生辰音樂會	Arvo Pärt – 80 by 8, Pärt at 80 celebration concert				
卡華高斯與佩斯音樂會	Kavakos and Pace Recital Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	27/3	8:00pm	
小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯					
香港小交響樂團與曼高娃	Hong Kong Sinfonietta & Plamena Mangova Music Director / Conductor: Yip Wing-sie Piano: Plamena Mangova	CHCH	28/3	8:00pm	
音樂總監 / 指揮：葉詠詩 鋼琴：曼高娃					
狄杜娜朵《戲劇女王》	Joyce DiDonato: <i>Drama Queens</i> Music Director / Violin: Dmitry Sinkovsky With Il Pomo d'Oro	CCCH	6/5	8:00pm	
音樂總監 / 小提琴：德米特里·辛柯夫斯基 與金蘋果古樂團聯合演出					
爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
赤腳女聲	Barefoot Divas	CCCH	7/3	8:00pm	
波比·麥非年 spirityouall	Bobby McFerrin - spirityouall	CCCH	13/3 14/3	8:00pm 8:00pm	
卡珊卓·威爾遜	Cassandra Wilson - Coming Forth By Day: A Celebration of Billie Holiday	CCCH	21/3 22/3	8:00pm 8:00pm	
世界音樂週末營 - 拉米加斯女子樂團	World Music Weekend - Las Migas	CHT	27/3	8:00pm	
佛蘭明高音樂	Flamenco				

爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World Music					
世界音樂週末營 - 韓風樂韻	World Music Weekend - Korean Music - Jeong Ga Ak Hoe & Su:m	CHT	28/3	3:00pm	
世界音樂週末營 - 韓國清唱 X 佛蘭明高跨界音樂會	World Music Weekend - Pansori meets Flamenco	CHT	28/3	8:00pm	
情歌樂會與拉米加斯女子樂團成員	Jeong Ga Ak Hoe & musicians from Las Migas				
粉紅馬天尼	Pink Martini	CCCH	28/3 29/3	8:00pm 8:00pm	
戲劇 THEATRE					
貝克特三部曲 《非我》/《落腳聲》/《搖籃曲》 導演：沃爾特·阿斯姆斯 演出：莉莎·德萬	Three short Samuel Beckett plays <i>Not I / Footfalls / Rockaby</i> Director: Walter Asmus Performer: Lisa Dwan	APAD	25-28/2 1/3	8:15pm 5:00pm	
《打擂台》 導演：亞歷山大·戴夫連特	Ontroerend Goed and The Border Project - <i>Fight Night</i> Director: Alexander Devriendt	CCST	26-28/2; 28/2; 1/3	8:15pm 3:00pm	
合拍劇團《獅子男孩歷險記》 導演：克萊夫·孟德斯 及 詹姆士·伊特曼	Complicite - <i>Lionboy</i> Director: Clive Mendus & James Yeatman	APAL	27/2 28/2  1/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm 2:30pm	
紙影院《奧德賽漂流記》 藝術總監及紙偶師：尼古拉斯·羅寧 音樂總監：克里斯多夫·里德	The Paper Cinema's <i>Odyssey</i> Artistic Director & Puppeteer: Nicholas Rawling Musical Director: Christopher Reed	APAA	28/2; 1/3 2/3	3:00 pm & 8:00 pm 8:00 pm	
都柏林城門劇院《傲慢與偏見》 改編：詹姆斯·麥克斯韋 導演：艾蘭·斯坦福	The Gate Theatre - <i>Pride and Prejudice</i> Adapted by James Maxwell Revised and Directed by Alan Stanford	APAL	5-8/3, 11- 15/3 7, 14, 15/3	7:30pm 2:30pm	
小偶影院《雞蛋星球》 藝術總監 / 演出：艾維·薩哈爾	PuppetCinema - <i>Planet Egg</i> Artistic Director / Performer: Zvi Sahar	STCA	13/3 14/3	8:00pm 3:00pm & 8:00pm	
		APAA	15/3	5:00pm	
甘迪尼雜技團《落地開花》	Gandini Juggling - <i>Smashed</i>	CCST	17-21/3 22/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
新銳舞台系列：《烏合之眾》 編劇：喻榮軍 導演：鄧偉傑 香港藝術節委約，與上海話劇藝術中心聯合製作	New Stage Series: <i>The Crowd</i> Playwright: Yu Rongjun Director: Tang Wai-kit Commissioned by Hong Kong Arts Festival, Co-produced with the Shanghai Dramatic Arts Centre	CCST	27/3 28-29/3	8:15pm 3:00pm & 8:15pm	
《金蘭姊妹》 編劇 / 製作顧問：李恩霖 編劇：黃詠詩 導演：司徒慧焯 香港藝術節委約及製作	<i>The Amahs</i> Playwright / Production Consultant: Roger Lee Playwright: Wong Wing-size Director: Roy Szeto Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CHT	28/2; 1, 3-8, 10-15/3 1, 7, 8, 14/3	8:00pm 3:00pm	
舞蹈 DANCE					
星耀佛蘭明高 演出：安東尼奧·卡納萊斯、卡諾斯·羅德里基、赫蘇斯·卡蒙納、卡林美·阿馬亞	Gala Flamenca Performers: Antonio Canales, Carlos Rodríguez, Jesús Carmona, Karime Amaya	CCGT	26-27/2 28/2 1/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台（第七屆） 羣舞劇場《兩男關係》；芮孝承《足跡》	Asia Pacific Dance Platform VII HORSE: <i>2 Men</i> ; Hyoseung Ye: <i>Traces</i>	CCST	5, 6/3 7/3	8:15pm 3:00pm	
荷蘭國家芭蕾舞團《仙履奇緣》 編舞：克里斯多夫·惠爾頓	Dutch National Ballet - <i>Cinderella</i> Choreographer: Christopher Wheeldon	CCGT	12-14/3	7:30pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台 節目一編舞：李思聰及王丹琦、盛偉信 節目二編舞：馮樂恒、黃靜婷 節目三編舞：曹德寶、李德、徐奕捷、黃俊達、黃翠絲、黃碧琪、袁勝倫 香港藝術節委約及製作	The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Programme 1 by Justyne Li & Wong Tan-ki, Wayson Poon Programme 2 by Victor Fung, Chloe Wong Programme 3 by Hugh Cho, Li De, Ivy Tsui, Ata Wong, Tracy Wong, Rebecca Wong, Allen Yuan Commissioned and produced by Hong Kong Arts Festival	CCST	12, 15/3 13, 14/3 14, 15/3	8:15pm 8:15pm 3:00pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《巴黎火焰》 編舞：阿列克塞·羅曼斯基 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>The Flames of Paris</i> Choreographer: Alexei Ratmansky With the Bolshoi Orchestra	CCGT	24/3 25, 26/3	7:30pm 7:30pm	
莫斯科大劇院芭蕾舞團《珠寶》 編舞：巴蘭欽 現場伴奏：莫斯科大劇院樂團	The Bolshoi Ballet - <i>Jewels</i> Choreographer: George Balanchine With the Bolshoi Orchestra	CCGT	28/3 29/3	7:30pm 2:30pm & 7:30pm	
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA APAD 香港演藝學院戲院 Drama Theatre, HKAPA YMTT 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall STCA 沙田大會堂文娛廳 Cultural Activities Hall, Sha Tin Town Hall YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre				





尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts.  
The project has reached out to **700,000** students,  
and **over 135,000** students became members in the past **23** years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships/Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **22,738** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **HK\$233.2** million. Out of a total of **2,876** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,349** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young  
Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友

## 藝術節加料節目 Festival **Plus**

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

電影 FILM	
2, 8, 16/11/2014	《法老的女兒》 <i>The Pharaoh's Daughter</i>
30/11; 6, 14/12/2014	《舞姬》 <i>La Bayadère</i>
11, 17, 25/1	《愛之傳說》 <i>The Legend of Love</i>
1, 7, 14, 15/3	《胡桃夾子》 <i>The Nutcracker</i>
5, 11, 12, 18/4	《天鵝湖》 <i>Swan Lake</i>
19/4; 9, 10/5	《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>
21, 27/6; 5/7	《伊凡大帝》 <i>Ivan The Terrible</i>
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA	
27/2-29/3	藝術節展覽：康有為面面觀 HKAF Exhibition: <i>Datong</i> and The World of Kang Youwei
11/3	傳承粵劇經典 Passing the Torch in Cantonese Opera
13/3	執導現代歌劇 Staging a New Opera
15/3	歌劇作曲解碼 Composing for <i>Datong</i>
15/3	「新音樂·新構思」座談會 "New Music, Fresh Ideas": a Discussion Hosted by Evans Chan
21/3	《沙皇的新娘》後台解碼 Designing <i>The Tsar's Bride</i>
21/3	《大同》演後談 Meet the Faces of <i>Datong</i>
22/3	烏托邦之後台解碼 Utopia Backstage
22/3	《大同：康有為在瑞典》放映座談會 <i>Datong: The Great Society</i> - In Search of a Modern Utopia
26/3	中國戲曲的視野 —— 與茅威濤對談 Future of Chinese Opera
音樂 MUSIC	
27/2	艾瑪的音樂之旅 Kapelle for Kids
27/2-29/3	「女·聲」攝影活動 "Voices of Women" Photography Campaign
28/2	德累斯頓國家管弦樂團大師班 Orchestra Masterclass by Staatskapelle Dresden
3/3	威廉·克里斯蒂與繁花古樂團大師班 Masterclass with William Christie and Les Arts Florissants
6/3	赤腳女聲 —— 喜樂的泉源 Barefoot Divas - Living with Joy
7/3	相約法比奧·比昂迪 Meet Fabio Biondi
11/3	以樂為生 On Music as a Profession
12/3	杜希金三重奏：音樂道路的迷思 Trio Dushkin: A Case Study on Today's Working Musicians
13/3	杜希金三重奏演前導賞及示範 A Listening Guide to the Shostakovich and Tchaikovsky Trios by Trio Dushkin
14/3	波比·麥非年大師班 The Bobby McFerrin Masterclass
14/3	與米凱·路迪對話 In Dialogue with Mikhail Rudy
15/3	邂逅 Lady Day Lady Day Live

音樂 MUSIC	
16/3	米凱·路迪鋼琴大師班 Piano Masterclass with Mikhail Rudy
20/3	洛杉磯愛樂主席兼行政總裁 —— 博爾達分享藝術管理心得 Meeting Deborah Borda - President and CEO of Los Angeles Philharmonic
27/3	佛蘭明高的韻律 Flamenco, The Rhythm
28/3	卡華高斯小提琴大師班 Violin Masterclass by Leonidas Kavakos
28/3	當韓國清唱遇上佛蘭明高 When Pansori Meets Flamenco
舞蹈 DANCE	
25/2	佛蘭明高舞蹈之談 Flamenco, The Dance
28/2	佛蘭明高舞蹈工作坊 Dance Flamenco
2/3	舞劇場舞蹈工作坊 Dance Workshop with HORSE
6/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台 Dialogue with Hyoseung Ye and HORSE
7/3	芮孝承舞蹈工作坊 Dance Workshop with Hyoseung Ye
13/3	再續《仙履奇緣》Rebooting <i>Cinderella</i>
14/3	《仙履奇緣》的奇幻世界 The Magic of <i>Cinderella</i>
14/3	荷蘭國家芭蕾舞團大師班 Dutch National Ballet Masterclass
14, 15/3	與本地當代舞蹈家對談 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series - Post-performance Dialogue
27/3	莫斯科大劇院芭蕾舞大師班 Mastering Ballet with the Bolshoi
戲劇 THEATRE	
27/2	與德萬對話 In Conversation with Lisa Dwan
28/2	合拍團面面觀 Method and Process of Complicite
28/2	《打擂台》演後談 Fighting for Your Attention
1/3	媽姐的故事 The Amahs' Stories
2/3	《奧德賽漂流記》演後談 Behind the Odyssey
5, 12/3	《金蘭姊妹》演後談 Sisterhood of Old Hong Kong
6/3	《傲慢與偏見》演後談 Staging <i>Pride and Prejudice</i>
7/3	珍·奧斯汀的世界 The World of Jane Austen
12/3	《雞蛋星球》工作坊 Playing With Puppets?
13, 14, 15/3	《雞蛋星球》演後談 Landing on Planet Egg
18/3	小偶進社區（公開展演） Puppetry Close to Home (Public Showcase)
19/3	解讀《落地開花》 <i>Smashed Revealed</i>
20/3	雜耍基礎工作坊 Juggling Fundamentals
21/3	香港藝術節戲劇論壇 The HKAF Theatre Forum
28/3	《烏合之眾》演後談 When is a Herd not a Herd?
電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11, 18, 25/1; 1, 8/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights



# 請捐助藝術節！ Donate to the Festival！

**43<sup>rd</sup>** 香港藝術節  
Hong Kong Arts Festival  
27.2-29.3.2015

香港藝術節在過去 **10** 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past **10** years:

**14,000+** 藝術家來自  
artists from  
**58** 個國家及地區  
countries and regions

**1,200,000+**  
入座觀眾人次 total audience

**95%**  
平均入座率  
average attendance

made in  
**90+**  
香港原創作品  
original local works

**PLUS**  
**966** 「加料節目」  
Festival PLUS activities

**85,000+**  
張半價學生票  
half-price student tickets

在過去23年，「青少年之友」已為  
Young Friends reached  
**700,000+**  
學生提供藝術體驗活動  
students in the past 23 years

創立於1973年，香港藝術節一直致力呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 HK\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」  
I / We would like to donate to support the Festival Donation Scheme

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 \*Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

### 鳴謝類別 Acknowledgement Categories

白金捐款者 Platinum Donor HK\$120,000或以上 or above  
鑽石捐款者 Diamond Donor HK\$60,000或以上 or above  
黃金捐款者 Gold Donor HK\$10,000或以上 or above  
純銀捐款者 Silver Donor HK\$5,000或以上 or above  
青銅捐款者 Bronze Donor HK\$2,500或以上 or above

捐款港幣\$2,500或以上，將於2015年香港藝術節官方網站及閉幕演出後於報章刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2015 Festival website and in "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please ✓ the appropriate box):

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 鳴謝名字 Acknowledgement Name ☐ 「無名氏」 Anonymous

### 捐款方法 Donation Methods

#### 信用卡 Credit Card

☐ 匯豐卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date \_\_\_\_\_ 月 month \_\_\_\_\_ 年 year

持卡人簽名 Cardholder's Signature \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

#### 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

### \*\*捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱 Name \_\_\_\_\_ 先生/太太/女士/博士 (中文) Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱 (如適用) Company Name (If applicable) \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 Telephone \_\_\_\_\_

電郵 Email \_\_\_\_\_

請註明收據上的名稱 Please specify name on official receipt \_\_\_\_\_

☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.  
\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

周生生  
(how Sang Sang)


INFINI LOVE

LIFE'S  
PERFECT SPARKLE



chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123





“Music gives a soul to the universe,  
wings to the mind, flight to the imagination,  
and life to everything.”

Plato

UOB – Proud Sponsor of the 20 March 2015 Concert by Gustavo Dudamel &  
the Los Angeles Philharmonic at the 43rd Hong Kong Arts Festival.

Tel: (852) 2910 8888

[www.uobgroup.com/hk](http://www.uobgroup.com/hk)

 **UOB**  
大華銀行